

GRANT AGREEMENT	ZMLUVA O POSKYTNUTÍ GRANTU
<b>1. AGREEMENT</b>	<b>1. ZMLUVA</b>
<p>This Agreement is concluded on the last date of signature ("Effective Date") between Národní ústav dětských chorôb ("Organization"), whose registered address is at Limbová 1, 833 40 Bratislava and Astellas Pharma s.r.o ("Astellas"), whose registered address is at Rohanské nábřeží 678/29, 186 00 Praha 8 – Karlín, Czech Republic, each referred to as a "Party" and collectively referred to as "Parties".</p>	<p>Táto Zmluva je uzatvorená k poslednému dátumu podpísania („dátum účinnosti“) medzi Národným ústavom detských chorôb („Organizácia“), ktorej sídlo sa nachádza na adrese Limbová 1, 833 40 Bratislava a Astellas Pharma s.r.o („Astellas“), so sídlom na adrese Rohanské nábřeží 678/29, 186 00 Praha 8 – Karlín, Česká republika. („Astellas“), ďalej uvádzaní jednotlivo ako „Strana“ a spoločne ako „Strany“.</p>
<b>2. GRANT</b>	<b>2. GRANT</b>
<p>2.1 <u>Type of Grant.</u> Astellas agrees to provide Organization an educational grant in accordance with the terms and conditions of this Agreement (as further detailed in the Schedules) and Applicable Rules.</p>	<p>2.1. <u>Typ grantu.</u> Spoločnosť Astellas súhlasí s tým, že poskytne Organizácii grant na vzdelávanie v súlade s podmienkami tejto Zmluvy (tak, ako sú ďalej podrobnejšie uvedené v Prílohách) a uplatňovanými pravidlami.</p>
<p>2.2 <u>Purpose of Grant.</u> The purpose of the grant is to support participation in the form of registration fee, accommodation, travel for 10 healthcare professionals per 68. výroční konferenci České urologické společnosti ČLS JEP on 19-21.10.2022 in Olomouc Czech Republic.</p>	<p>2.2. <u>Účel grantu.</u> Účelom grantu je podpora účasti vo forme úhrady registračného poplatku, ubytovania a cestovného pre 10 zdravotníckych pracovníkov na 68. výroční konferenci České urologické společnosti ČLS JEP v dňoch 19-21.10.2022 v Olomouci, Česká republika</p>
<b>3. FUNDING</b>	<b>3. FINANCOVANIE</b>
<p>a. Astellas shall provide a one-time payment in the amount of 91.000 ("Funding").</p>	<p>3.1. Astellas poskytne jednorazovú platbu vo výške 91.000 CZK („finančné prostriedky“).</p>
<p>b. Organization shall use Funding solely for the purpose described in this Agreement. If Funding is not used in accordance with this Agreement, Organization shall return Funding to Astellas immediately or upon written request of Astellas.</p>	<p>3.2. Organizácia použije finančné prostriedky výlučne len na účely opísané v tejto Zmluve a splnenie si daňových povinností. Ak nebudú finančné prostriedky využité v súlade s touto Zmluvou, Organizácia je povinná vrátiť ich spoločnosti Astellas okamžite alebo na základe písomnej žiadosti spoločnosti Astellas.</p>

<p>c. Organization shall report to Astellas on the use of Funding in a manner and time, as reasonably requested by Astellas. The deadline for providing information must not be shorter than 10 days.</p>	<p>3.3. Organizácia bude spoločnosť Astellas informovať o použití finančných prostriedkov takým spôsobom a v takom termíne, ako to bude spoločnosť Astellas primerane požadovať. Lehota na poskytnutie informácií však nesmie byť kratšia ako 10 dní.</p>
<p>d. Parties agree that Funding shall represent and not exceed Fair Market Value, and that this Agreement and, more specifically, Funding is not in exchange for, a reward or an incentive for prescribing, recommending for use of, formulary placement, or otherwise promoting consumption, purchase, sale supply or other use of any Astellas products.</p>	<p>3.4. Strany sa dohodli, že finančné prostriedky budú predstavovať a neprekročia primeranú trhovú hodnotu a že táto Zmluva, a špecificky finančné prostriedky nie sú poskytnuté výmenou za, ako odmena alebo stimul v súvislosti s predpisovaním, odporúčaním používania, zaradením do zoznamu predpisovaných liekov alebo iným propagovaním spotreby, kúpy, predaja, dodávania prostredníctvom predaja alebo iného používania produktov spoločnosti Astellas.</p>
<p>e. Organization shall use reasonable means, customary to the practice of accepting and using Funding, to clearly and prominently acknowledge Funding in any publication, material or activity resulting from Funding.</p>	<p>3.5. Organizácia využije primerané prostriedky, ktoré sú bežné v praxi v rámci prijímania a používania finančných prostriedkov, na to, aby jasne a zreteľne potvrdila poskytnutie finančných prostriedkov v akejkoľvek publikácii, materiáli alebo v rámci akejkoľvek činnosti, ktoré budú výsledkom tohto financovania.</p>
<p><b>4. SAFETY INFORMATION</b></p>	<p><b>4. BEZPEČNOSTNÉ INFORMÁCIE</b></p>
<p>In the event Organization receives Adverse Event and / or other Safety Information relating to an Astellas product, Organization shall report such Adverse Event and / or other Safety Information to Astellas, within one (1) business day of receipt, using the following e-mail address: PharmacovigilanceSK@astellas.com.</p>	<p>Ak Organizácia dostane informácie o nežiaducom účinku a/alebo iné bezpečnostné informácie v súvislosti s produktom spoločnosti Astellas, Organizácia je povinná ohlásiť takéto nežiaduci účinok a/alebo postúpiť ďalšie bezpečnostné informácie spoločnosti Astellas do jedného (1) pracovného dňa od ich prijatia a zasláť ich na e-mailovú adresu: PharmacovigilanceSK@astellas.com.</p>
<p><b>5. TRANSPARENCY AND DISCLOSURE</b></p>	<p><b>5. TRANSPARENTNOSŤ A POSKYTOVANIE INFORMÁCIÍ</b></p>
<p>Astellas will disclose transfers of value under this Agreement in accordance with Transparency Rules and Data Protection Laws.</p>	<p>Astellas bude informovať o hodnotách poskytnutých podľa tejto Zmluvy v súlade s pravidlami transparentnosti a legislatívou o ochrane osobných údajov.</p>
<p><b>6. VALIDITY AND EFFECTIVITY</b></p>	<p><b>6. PLATNOSŤ A ÚČINNOSŤ</b></p>

This contract becomes valid on the day of its signature and effective on the day following its publication in the Central Register of Contracts.

Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu a účinnosť dňom nasledujúcim po dnie jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

**Signed on behalf of Astellas / Podpísal(a) v mene Astellas**

Signed / Podpísal(a):

\_\_\_\_\_

Name / Meno:

Tomáš Froněk

Position / Funkcia:

Executive/konateľ

Date / Dátum:

29.8.2022

Signed / Podpísal(a):

31.8.2022

Name / Meno:

Pavína Fúsková

Position / Funkcia:

Executive/konateľka

Date / Dátum:

31.8.2022

**Signed on behalf of Organization / Podpísal(a) v mene Organizácie**

Signed / Podpísal(a):

- 6 -09- 2022

Name / Meno:

MUDr. Peter Bartoň

Position / Funkcia:

riaditeľ

Date Dátum:

\_\_\_\_\_

SCHEDULE 1	PRÍLOHA 1
1. DEFINITIONS	1. DEFINÍCIE
<p>“<b>Adverse Event</b>” means any untoward medical occurrence in a patient or clinical trial subject administered a medicinal product and which does not necessarily have to have a causal relationship with a treatment. Adverse Event covers any unfavourable and unintended sign (e.g., an abnormal laboratory finding), symptom, or disease temporally associated with the use of a medicinal product, whether or not considered related to the medicinal product.</p>	<p>„<b>Nežiaduci účinok</b>“ znamená akúkoľvek nečakanú zmenu zdravotného stavu pacienta alebo účastníka klinického skúšania, ktorým je podávaný liek, pričom takáto zmena nemusí mať príčinnú súvislosť s liečbou. Nežiaducim účinkom môže byť akýkoľvek nepriaznivý a nezamýšľaný príznak (vrátane napríklad abnormálneho laboratórneho nálezu), symptóm alebo ochorenie, ktoré sú časovo spojené s užívaním lieku bez ohľadu na to, či sú považované za také, ktoré súvisia s týmto liekom alebo nie.</p>
<p>“<b>Affiliate</b>” means any affiliate of Astellas, including entities which directly or indirectly through one or more intermediaries, control, are controlled by, or are under common control with Astellas. For the purposes of this definition, “control” means the direct or indirect ownership of at least 50% of the stock or other equity interest entitled to vote upon election of directors or persons performing similar functions or to otherwise direct the management policies of non-corporate entities, and “controlled by” and “under common control with” shall be construed accordingly.</p>	<p>„<b>Spriaznená spoločnosť</b>“ znamená akúkoľvek spriaznenú spoločnosť spoločnosti Astellas vrátane tých spoločností, ktoré priamo alebo nepriamo, prostredníctvom jedného alebo viacerých sprostredkovateľov ovládajú spoločnosť Astellas, sú ovládané spoločnosťou Astellas alebo sú ovládané spoločne so spoločnosťou Astellas. Na účely tejto definície „ovládanie“ znamená priame alebo nepriame vlastníctvo najmenej 50% akcií alebo iných majetkových podielov spojených s právom hlasovať o voľbe členov predstavenstva alebo osôb vykonávajúcich podobné funkcie alebo s právom inak riadiť manažérske pravidlá nepodnikateľských subjektov a termíny „ovládané“ a „spoločne ovládané s“ budú interpretované analogicky.</p>
<p>“<b>Agreement</b>” means collectively this Agreement and its Schedules.</p>	<p>„<b>Zmluva</b>“ znamená spoločne túto Zmluvu a jej Prílohy.</p>
<p>“<b>Anti-Corruption Laws</b>” means any applicable anti-corruption laws and international anti-corruption standards.</p>	<p>„<b>Protikorupčná legislatíva</b>“ znamená všetky príslušné protikorupčné zákony a medzinárodné protikorupčné normy.</p>
<p>“<b>Applicable Rules</b>” means any legal duties, obligations and requirements laid down by statute, rules, guidelines and Codes of Practice, including Anti-Corruption Laws, Data Protection Laws, Transparency Rules, and other relevant laws and rules.</p>	<p>„<b>Uplatňované pravidlá</b>“ znamenajú všetky zo zákona vyplývajúce povinnosti, záväzky a požiadavky vymedzené zbierkou zákonov, pravidlami, usmerneniami a implementačnými predpismi vrátane protikorupčnej legislatívy, legislatívy o ochrane osobných údajov, pravidiel transparentnosti a ďalších príslušných zákonov a pravidiel.</p>
<p>“<b>Codes of Practice</b>” means the relevant national or international rules and standards of professional conduct that at any time may apply to Astellas and / or Organization.</p>	<p>„<b>Implementačné predpisy</b>“ znamenajú príslušné národné alebo medzinárodné pravidlá a štandardy profesionálneho správania, ktoré sa môžu kedykoľvek vzťahovať na spoločnosť Astellas a/alebo Organizáciu.</p>
<p>“<b>Data Protection Laws</b>” means any applicable data protection laws.</p>	<p>„<b>Legislatíva o ochrane osobných údajov</b>“ znamená všetky vzťahujúce sa zákony o ochrane osobných údajov.</p>

<p><b>“Fair Market Value”</b> means the quantitative benchmark for determining Funding based on any of the following criteria, considered by Astellas separately or in combination: (1) funding for similar support of healthcare, education or research provided in the countries in which Organization is located or conducts its activities; (2) funding for similar support of healthcare, education or research provided the country where Astellas is located or conducts its activities.</p>	<p><b>„Primeraná trhov hodnota“</b> znamená kvantitatvny benchmark pre urenie finannch prostriedkov na zklade ktorchkovek z nasledujcch kritri, ktor spoločnosť Astellas zv buď jednotliv alebo v kombincii: (1) financovanie podobnej podpory zdravotnej starostlivosti, vzdelvania alebo vskumu poskytovan v krajinch, v ktorch Organizcia vyvjainnosť alebo sdli; (2) financovanie podobnej podpory zdravotnej starostlivosti, vzdelvania alebo vskumu v krajine, v ktorej sdli spoločnosť Astellas alebo v ktorej vyvjainnosť.</p>
<p><b>“Invoice”</b> means an invoice, pro-forma invoice or bill that includes amounts payable to Organization.</p>	<p><b>„Faktra“</b> znamená faktru, pro-forma faktru alebo uet, ktor obsahujiastky splatn Organizcii.</p>
<p><b>“Personal Data”</b> means any information or data that may help identify an individual, including name, address, telephone number, fax number, social security number, any government issued identifier, credit card information, medical insurance identifiers, IP addresses, e-mail addresses and information relating to the past, present or future health or condition (physical or mental) of an individual, and other relevant information.</p>	<p><b>„Osobnudaje“</b> sakkovek informcie alebo udaje, ktor mu pomo identifikovať osobu, vrtane mena, adresy, telefnnhoisla, faxovhoisla,isla socilnhobezpeenia, akhokovek identifiktora pridelenhottom, informci o kreditnch kartch, identifiktorov zdravotnhopoistena, IP adries, e-mailovch adries a informci tkajcch sa zdravia alebo stavu v minulosti, v suasnosti alebo v budcnosti (fyzickhoalebo duevnho) akkovek osoby a dalcch relevantnch informci.</p>
<p><b>“Safety Information”</b> means (a) any Adverse Event, including any Adverse Event related to a quality defect or received through a medical information inquiry, or (b) any Adverse Event related to a report of falsified or counterfeit medicinal product or (c) any of the following with or without an associated Adverse Event: (i) any unspecified event of death, (ii) drug exposure during lactation, (iii) drug exposure during pregnancy or at the time of conception (maternal or paternal), (iv) lack of therapeutic efficacy, (v) overdose, (vi) misuse, (vii) abuse, (viii) medication error potential, intercepted or actual, (ix) unintended beneficial effects, (x) occupational exposure, (xi) off label use, or (xii) suspected transmission of an infectious agent.</p>	<p><b>„Bezpenostn informcie“</b> zahnju (a) akkovek neziaduci uinok vrtane neziaducehouinku svisiaceho so zlou kvalitou alebo informci zskanch prostrednctvom medicnskch informanch prieskumov alebo (b) akkovek neziaduci uinok svisiaci so sprvou o sfalovanom alebo napodobenom lieku alebo (c)okovek z nasledujceho bez ohfadu na to,i dolo k svisiacemu neziaducemu uinku alebo nie: (i) akkovek nespecifikovanumrtie, (ii) uivanie lieku poas laktcie, (iii) uivanie lieku poas tehotenstva alebo vase poatia (u matky alebo otca), (iv) terapeutick neinnosť, (v) predvkovanie, (vi) nesprvne uivanie, (vii) naduivanie, (viii) mozn, zachyten alebo skuton chyba medikcie, (ix) nezamlan pozitvne uinky, (x) riziko v rmci vykonvania povolania, (xi) pouivanie na neschvlenuely alebo (xii) podozrenie z prenosu infeknej ltky.</p>
<p><b>“Transparency Rules”</b> means any and all applicable laws, regulations, and industry codes imposing disclosure requirements for transfers of value to healthcare organisations or patient organizations, including any relevant rules and regulations referred to in Schedule 2.</p>	<p><b>„Pravidl transparentnosti“</b> znamenu akkovek a vetky vzahujce sa zkony, predpisy a odvetvov kdexy stanovujce poiadavky tkajce sa poskytovan informci o prevodoch hodnt zdravotnckm organizcim alebo patientskm organizcim</p>

	vrátane všetkých relevantných pravidiel a predpisov uvedených v Prílohe 2.
<b>2. ADMINISTRATION OF FUNDING</b>	<b>2. ADMINISTRÁCIA FINANCOVANIA</b>
2.1. <u>Payment.</u> Astellas shall provide Funding to Organization within forty-five (45) calendar days of the receipt of an Invoice. Under this Agreement, Astellas pays to the Organization's bank account: IBAN	2.1 <u>Platba.</u> Spoločnosť Astellas poskytne Organizácii finančné prostriedky do štyridsiatich piatich (45) kalendárnych dní od prijatia faktúry. Astellas vyplatí financie podľa tejto zmluvy na bankový účet Organizácie:
2.2. <u>Taxes and Charges.</u> Organization shall be solely responsible for the payment of all taxes and any other charges, including bank charges or deductions related to Funding.	2.2 <u>Dane a poplatky.</u> Organizácie bude výlučne zodpovedná za uhradenie všetkých daní a iných poplatkov vrátane bankových poplatkov a zrážok súvisiacich s finančnými prostriedkami.
<b>3. DISCLOSURE OBLIGATIONS</b>	<b>3. POVINNOSTI TÝKAJÚCE SA POSKYTOVANIA INFORMÁCIÍ</b>
3.1. <u>General Disclosure Obligations.</u> Astellas and Organization shall comply with Transparency Rules.	3.2 <u>Všeobecné povinnosti týkajúce sa poskytovania informácií.</u> Spoločnosť Astellas a Organizácia sú povinné dodržiavať pravidlá transparentnosti.
3.2. <u>Disclosure to the Public.</u> If Organization, through any of its employees or representatives, makes any public statements, or presentations or writes for publication about a matter which is the subject of this Agreement or any other issue concerning Astellas' products or business operations in general, Organization shall publicly declare that Organization is Party to this Agreement.	3.2 <u>Poskytovanie informácií verejnosti.</u> Ak Organizácia prostredníctvom ktoréhokoľvek zo svojich zamestnancov alebo zástupcov urobí akékoľvek verejné vyhlásenia alebo oznámenia alebo vypracuje písomný dokument určený na zverejnenie o záležitosti, ktorá je predmetom tejto Zmluvy alebo o akejkoľvek inej otázke týkajúcej sa produktov alebo obchodných činností Astellas vo všeobecnosti, Organizácia bude povinná verejne deklarovať, že je stranou tejto Zmluvy.
<b>INQUIRIES</b>	<b>OTÁZKY</b>
In the event that a third party, including any regulatory authority or any person representing or acting on behalf of an industry association, initiates an inquiry (including an audit or an investigation) concerning compliance of this Agreement and Funding with Applicable Rules, Organization shall immediately notify Astellas, to the extent permissible by Applicable Rules, about the inquiry and cooperate with the inquiry in good faith and to the best of its abilities. 4.	Ak tretia strana, vrátane akéhokoľvek regulačného orgánu alebo akejkoľvek osoby, ktorá zastupuje alebo koná v mene odvetvového združenia, iniciuje preskúmanie (vrátane auditu alebo vyšetrovania) týkajúce sa súladu tejto Zmluvy a financovania s uplatňovanými pravidlami, Organizácia bude povinná okamžite informovať spoločnosť Astellas, v rozsahu, aký umožňujú uplatňované pravidlá, o takomto preskúmaní a spolupracovať v rámci vyšetrovania v dobrej viere a podľa svojich najlepších schopností. 4.
<b>5. ASTELLAS LOGO AND PRODUCT NAMES</b>	<b>5. LOGO A NÁZVY PRODUKTOV SPOLOČNOSTI ASTELLAS</b>

<p>Organization shall follow Astellas' instructions regarding any use of Astellas' logos or product names.</p>	<p>Organizácia musí dodržiavať pokyny spoločnosti Astellas týkajúce sa akéhokoľvek používania log alebo názvov produktov spoločnosti Astellas.</p>
<p><b>6. ANTI-CORRUPTION LAWS</b></p>	<p><b>6. PROTIKORUPČNÁ LEGISLATÍVA</b></p>
<p>6.1. <u>Compliance with Anti-Corruption Laws.</u> Organization certifies that Organization together with its employees and other representatives is familiar with and understands the requirements of Anti-Corruption Laws, has not violated and will not violate Anti-Corruption Laws or permit anyone acting on Organization's behalf to do so. Specifically, Organization has not made and will not make, promise to make, offer, or authorize, directly or indirectly, any payment, or provide or offer anything of value, directly or indirectly, to any public officials, political parties, party officials, candidates for public or political party office, public international organizations and their employees, agents and officials, or employees or officials (including healthcare professionals) of any purchasing entities (whether publicly owned or private) of Astellas products or services, in order to (i) improperly influence their acts, (ii) improperly induce them to use their influence to obtain or retain business, or (iii) gain an improper advantage, in connection with any business venture or contract in which Astellas is a participant.</p>	<p>6.1. <u>Súlady s protikorupčnou legislatívou.</u> Organizácia potvrdzuje, že Organizácia, jej zamestnanci a predstavitelia sú oboznámení s požiadavkami protikorupčnej legislatívy a berú ich na vedomie, neporušili a neporušia protikorupčnú legislatívu a neumožnia nikomu, kto koná v mene Organizácie, aby ich porušil. Konkrétne, Organizácia nedala prísľub a neprísľubi, že poskytne, ponúkne alebo schváli, priamo alebo nepriamo, akúkoľvek platbu alebo že poskytne alebo ponúkne niečo cenné, priamo alebo nepriamo, akýmkoľvek verejným činiteľom, politickým stranám, predstaviteľom strán, kandidátom do verejnej alebo straníckej funkcie, verejným medzinárodným organizáciám a ich zamestnancom, zástupcom a predstaviteľom alebo zamestnancom alebo predstaviteľom (vrátane profesionálnych pracovníkov v oblasti zdravotnej starostlivosti) akýchkoľvek subjektov (či už verejných alebo súkromných) nakupujúcich produkty alebo služby spoločnosti Astellas s cieľom (i) nenáležite ovplyvniť ich konanie, (ii) nenáležite ich presvedčiť, aby využili svoj vplyv na získanie alebo udržanie obchodných príležitostí alebo (iii) získať nenáležitú výhodu v súvislosti s akýmkoľvek obchodným podnikom alebo zmluvou, ktorých je spoločnosť Astellas stranou.</p>
<p>6.2. <u>Obligation to Notify.</u> Organization shall immediately notify Astellas if it learns or has reason to know of: (i) any information that may indicate that a violation of Anti-Corruption Laws has occurred; (ii) any other development during the term of this Agreement that in any way makes inaccurate the certification under Clause 6.1.; (iii) any criminal investigation, charge or indictment by any enforcement authority in relation to Organization.</p>	<p>6.2. <u>Povinnosť informovať.</u> Organizácia musí bezodkladne informovať spoločnosť Astellas, ak sa dozvie alebo má dôvod vedieť: (i) akékoľvek informácie, ktoré môžu naznačovať, že došlo k porušeniu protikorupčnej legislatívy; (ii) o akomkoľvek vývoji počas obdobia platnosti tejto Zmluvy, ktorý akýmkoľvek spôsobom vedie k nepresnosti osvedčenia podľa bodu 6.1; (iii) o akomkoľvek trestnom vyšetrení, obvinení alebo obžalobe zo strany akéhokoľvek orgánu činného v trestnom konaní v súvislosti s Organizáciou.</p>
<p><b>7. DATA PROTECTION LAWS</b></p>	<p><b>7. LEGISLATÍVA O OCHRANE OSOBNÝCH ÚDAJOV</b></p>

<p>7.1. Parties shall, at all times comply with the relevant obligations under Data Protection Laws, particularly with respect to (i) protection of Personal Data; (ii) privacy; (iii) restrictions on, or requirements in respect of, the processing of Personal Data of any kind; and (iv) actions required to be taken in respect of unauthorised or accidental access to or use or disclosure of Personal Data, including any relevant rules and regulations referred to in Schedule 2.</p>	<p>7.1. Strany sú povinné vždy dodržiavať príslušné povinnosti v zmysle legislatívy o ochrane osobných údajov, najmä čo sa týka (i) ochrany osobných údajov; (ii) súkromia; (iii) obmedzení alebo požiadaviek týkajúcich sa spracúvania osobných údajov akéhokoľvek druhu; a (iv) krokov, ktoré sú vyžadované v súvislosti s neoprávneným alebo náhodným prístupom k osobným údajom alebo používaním alebo poskytnutím osobných údajov a tiež všetky relevantné pravidlá a predpisy uvedené v Prílohe 2.</p>
<p>7.2. In the course of this Agreement, Organization may provide Astellas and / or Astellas' Affiliates with Personal Data. Organization agrees that it has provided such person whose Personal Data is being disclosed with Schedule 3 and obtained the agreement from such person for her / his Personal Data (including their name and other details under this Agreement) relating to this Agreement to be shared with and processed by: (i) Astellas and / or Astellas' Affiliates, including those Affiliates outside of the European Union; (ii) third parties Astellas and / or Astellas' Affiliates engage as service providers who may not be located in the same country as such person and (iii) the relevant regulatory authority and/or enforcement body.</p>	<p>7.2. Počas trvania tejto Zmluvy môže Organizácia poskytnúť spoločnosti Astellas a/alebo jej spriazneným spoločnostiam osobné údaje. Organizácia súhlasí s tým, že osobe, ktorej osobné údaje majú byť poskytnuté, dá k dispozícii Prílohu 3 a získa od takejto osoby súhlas s tým, že jej osobné údaje (vrátane mena a ďalších podrobností podľa tejto Zmluvy) budú v súvislosti s touto Zmluvou poskytnuté nasledujúcim subjektom a budú nimi spracúvané: (i) spoločnosťou Astellas a/alebo jej spriaznenými spoločnosťami a spriaznenými spoločnosťami mimo Európskej únie; (ii) tretími stranami, ktoré spoločnosť Astellas a/alebo spriaznené spoločnosti Astellas zapoja ako poskytovateľov služieb a ktoré nemusia sídlieť v tej istej krajine ako takáto osoba a (iii) príslušným regulačným orgánom a/alebo orgánom činným v trestnom konaní.</p>
<p><b>8. WARRANTIES</b></p>	<p><b>8. ZÁRUKY</b></p>
<p>8.1. <u>Funding Limitations.</u> Organization warrants that it shall use Funding solely for the purpose as described in this Agreement.</p>	<p>8.1. <u>Obmedzenia týkajúce sa financovania.</u> Organizácia použije finančné prostriedky výlučne len na účel opísaný v tejto Zmluve.</p>
<p>8.2. <u>Status.</u> Organization warrants that it is not debarred or subject to debarment proceedings, convicted of a crime for which an entity can be debarred under Applicable Rules, or is under investigation, disciplined or disqualified by any regulatory authority or professional body. The same warranty shall apply to any entity or person, contracted, retained or employed by Organization for the purpose of this Agreement.</p>	<p>8.2. <u>Status.</u> Organizácia zaručuje, že nie je vylúčená a nevzťahuje sa na ňu konanie o vylúčení, nebola uznaná za vinnú zo spáchania trestného činu, za ktorý môže byť subjekt vylúčený v zmysle uplatňovaných pravidiel, nie je predmetom vyšetrovania a nebola disciplinárne potrestaná ani diskvalifikovaná žiadnym regulačným alebo profesijným orgánom. Rovnaká záruka sa vzťahuje na akýkoľvek subjekt alebo osobu, ktoré Organizácia zmluvne dohodla, spolupracuje s nimi alebo ich zamestnáva na účely tejto Zmluvy.</p>



8.3. <u>Conflict of Interest</u> . Organization warrants that Organization's acceptance of Funding will not violate or conflict with Organization's other contractual or legal obligations.	8.3. <u>Konflikt záujmov</u> . Organizácia zaručuje, že prijatie finančných prostriedkov zo strany Organizácie neporušuje iné zmluvné alebo právne povinnosti Organizácie a nie je s nimi v rozpore.
8.4. <u>Notification</u> . Organization shall inform Astellas immediately, if Organization becomes aware of any information that in any way contradicts the warranties under the present Clause or makes the warranties inaccurate.	8.4. <u>Oznamovanie</u> . Organizácia je povinná informovať spoločnosť Astellas hneď, ako sa dozvie akékoľvek informácie, ktoré budú v akomkoľvek smere v rozpore so zárukami podľa tohto bodu alebo spôsobia nepresnosť týchto záruk.
<b>9. INDEMNITIES</b>	<b>9. NÁHRADA ŠKODY</b>
Organization shall indemnify Astellas against all actions, proceedings, claims, demands, liabilities, losses and costs, including legal costs, howsoever arising directly as a result of any breach of the terms or obligations under this Agreement.	Organizácia odškodní Astellas v súvislosti so všetkými žalobami, konaniami, nárokmi, požiadavkami, záväzkami, stratami a nákladmi vrátane nákladov na právne zastúpenie, ktoré vzniknú akýmkoľvek spôsobom priamo v dôsledku porušenia podmienok alebo povinností podľa tejto Zmluvy.
<b>10. AGREEMENT TERM</b>	<b>10. OBDOBIE PLATNOSTI ZMLUVY</b>
This Agreement enters into force on Effective Date, and remains valid until the payment of Funding by Astellas, subject to the termination rights further described in Clause 11.	Táto Zmluva nadobúda účinnosť k dátumu účinnosti a ostane v platnosti do vyplatenia finančných prostriedkov zo strany spoločnosti Astellas, pričom sa na ňu budú vzťahovať práva na ukončenie opísané v bode 11.
<b>11. TERMINATION</b>	<b>11. UKONČENIE</b>
11.1 <u>Right to Terminate by Astellas</u> . Astellas may terminate this Agreement without cause at any time on provision of written notice.	11.1 <u>Právo spoločnosti Astellas na ukončenie</u> . Spoločnosť Astellas môže túto Zmluvu ukončiť kedykoľvek na základe písomného oznámenia bez uvedenia dôvodu.
11.2 <u>Right to Terminate by Organization</u> . Organization may terminate this Agreement without cause at any time on thirty (30) calendar days' written notice.	11.2 <u>Právo Organizácie na ukončenie</u> . Organizácia môže ukončiť túto Zmluvu kedykoľvek na základe písomného oznámenia s výpovednou lehotou tridsať (30) kalendárnych dní bez uvedenia dôvodu.
11.3 <u>Consequences of Termination</u> . In the event of termination, Astellas shall have no liability to make any further Funding payments to Organization other than in respect of amounts accrued prior to the effective date of termination.	11.3 <u>Dôsledky ukončenia</u> . V prípade ukončenia nebude spoločnosť Astellas povinná uhradiť Organizácii žiadne ďalšie platby v rámci financovania s výnimkou tých čiastok, na ktoré vznikol nárok do dátumu účinnosti ukončenia.
<b>12. GENERAL TERMS</b>	<b>12. VŠEOBECNÉ PODMIENKY</b>
12.1. <u>No Assignment or Agency</u> . Astellas provides Funding specifically to Organization, with the understanding that	12.1. <u>Žiadne postúpenie alebo zastupovanie</u> . Astellas poskytuje finančné prostriedky konkrétne Organizácii na základe

<p>Funding or any part of it cannot be assigned to another entity or to any of its employees for their personal use. Nothing in this Agreement shall be deemed to create a relationship of partnership or employment, or agency or joint venture between Parties.</p>	<p>predpokladu, že tieto finančné prostriedky alebo akákoľvek ich časť nesmú byť postúpené inému subjektu alebo žiadnemu z jej zamestnancov na osobné účely. Nič z toho, čo je uvedené v tejto Zmluve nebude považované za niečo, čo by medzi Stranami vytváralo vzťah v rámci partnerstva, pracovného pomeru, zastupovania alebo joint venture.</p>
<p>12.2. <u>Entire Agreement.</u> This Agreement and its Schedules together constitute the entire Agreement binding on Parties, which replaces all previous agreements between Organization and Astellas relating to Funding. This Agreement prevails over, supersedes and excludes any terms or conditions contained in or referred to in any correspondence or documents Organization may generate, including, without limitation, Invoices. Specifically, no terms or conditions endorsed upon, delivered with or contained in Organization's quotation, acknowledgement or acceptance of purchase order, specification or similar document shall form part of this Agreement. Any amendment to this Agreement shall be in writing and signed by an authorized representative of each Party.</p>	<p>12.2. <u>Celá Zmluva.</u> Táto Zmluva a jej Prílohy spoločne tvoria celú Zmluvu záväznú pre Strany, ktorá nahrádza všetky predchádzajúce dohody medzi Organizáciou a Astellas súvisiace s finančnými prostriedkami. Táto Zmluva má prednosť, ruší, nahrádza a vylučuje akékoľvek podmienky obsiahnuté alebo spomenuté v akejkoľvek korešpondencii alebo dokumentoch, ktoré môže Organizácia vyhotoviť vrátane, okrem iného, faktúr. Špecificky, žiadne podmienky schválené alebo obsiahnuté v cenovej ponuke, potvrdení alebo akceptácii nákupnej objednávky Organizácie, v špecifikácii alebo podobnom dokumente alebo doručené spolu s nimi nebudú tvoriť súčasť tejto Zmluvy. Akýkoľvek dodatok k tejto Zmluve musí byť vyhotovený písomne a podpísaný splnomocnenými zástupcami Strán.</p>
<p>12.3. <u>Governing Law.</u> This Agreement shall be governed by the laws of the country where Astellas is situated, as indicated in Astellas' address on the first page of this Agreement, and shall be subject to the exclusive jurisdiction of the courts of that country.</p>	<p>12.3. <u>Rozhodné právo.</u> Táto Zmluva sa bude riadiť zákonmi krajiny, v ktorej sídli Astellas tak, ako je to uvedené v adrese Astellas na prvej strane tejto Zmluvy a bude spadať do výlučnej jurisdikcie súdov tejto krajiny.</p>
<p>12.4. <u>Surviving Provisions.</u> Following the completion of the term or termination of this Agreement, the following provisions of this Agreement shall remain in full force and effect: Clauses 3. (<i>Disclosure Obligations</i>), 4. (<i>Inquiries</i>), 6.2. (<i>Obligation to Notify</i>), 7. (<i>Data Protection Laws</i>), 12.3 (<i>Governing Law</i>).</p>	<p>12.4. <u>Ustanovenia, ktoré ostanú v platnosti.</u> Po skončení obdobia platnosti alebo ukončení tejto Zmluvy ostanú v plnom rozsahu platné a účinné nasledujúce ustanovenia: Body 3. (<i>Povinnosti týkajúce sa poskytovania informácií</i>), 4. (<i>Otázky</i>), 6.2. (<i>Povinnosť informovať</i>), 7. (<i>Legislatíva o ochrane osobných údajov</i>), 12.3 (<i>Rozhodné právo</i>).</p>

SCHEDULE 2	PRÍLOHA 2
SLOVAKIA	SLOVENSKO
<p><b>1. TRANSPARENCY RULES</b></p>	<p><b>1. PRAVIDLÁ TRANSPARENTNOSTI</b></p>
<p>1.1. If this Agreement is with an Organization who is a healthcare organization, then Parties shall comply with the European Federation of Pharmaceutical Industries and Associations' Code on Disclosure of Transfers of Value from Pharmaceutical Companies to Healthcare Professionals and Healthcare Organizations and the Code of Conduct of the Association of Innovative Pharmaceutical Industry.</p>	<p>1.1. Ak je táto Zmluva uzatvorená s Organizáciou, ktorá je zdravotníckou organizáciou, potom sú Strany povinné dodržiavať Kódex Európskej federácie farmaceutických odvetví a asociácií v oblasti zverejňovania prevodov hodnôt zo strany farmaceutických spoločností v prospech zdravotníckych pracovníkov a zdravotníckych organizácií a etický kódex Asociácie inovatívneho farmaceutického priemyslu.</p>
<p>1.2. If this Agreement is with an Organization who is a patient organization, then Parties shall comply with the European Federation of Pharmaceutical Industries and Associations' Code of Practice on Relationships between the Pharmaceutical Industry and Patient Organizations.</p>	<p>1.2. Ak je táto Zmluva uzatvorená s Organizáciou, ktorá je patientskou organizáciou, potom sú Strany povinné dodržiavať implementačné pravidlá Európskej federácie farmaceutických odvetví a asociácií upravujúce vzťahy medzi farmaceutickým priemyslom a patientskymi organizáciami.</p>
<p><b>2. DATA PROTECTION LAWS</b></p>	<p><b>2. ZÁKONY NA OCHRANU ÚDAJOV</b></p>
<p>Parties shall comply with the requirements of the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 of 27 April 2016 and ePrivacy Directive 2002/58/EC as supplemented or implemented in Slovakia and any other rules or regulations relating to data protection in Slovakia.</p>	<p>Strany sú povinné konať v súlade s požiadavkami Všeobecného nariadenia o ochrane údajov (EÚ) 2016/679 zo dňa 27. apríla 2016 a Smernice 2002/58/ES o elektronickom súkromí tak, ako sú platné v Slovenskej republike a tiež v súlade s akýmikoľvek ďalšími pravidlami alebo predpismi súvisiacimi s ochranou osobných údajov na Slovensku.</p>

<b>SCHEDULE 3</b> <b>Astellas Data Protection Notice</b>	<b>PRÍLOHA 3</b> <b>Oznámenie spoločnosti Astellas o ochrane osobných údajov</b>				
<p>Astellas may process Personal Data of any person whom Astellas has been provided with Personal Data under this Agreement (hereinafter, referred to simply as “you”), in order to exercise its rights, perform its obligations and in general to manage the present contractual relationship. Astellas is also processing such Personal Data in order to comply with Applicable Rules.</p>	<p>Spoločnosť Astellas môže spracúvať osobné údaje akejkoľvek osoby, ktorá poskytla Astellas osobné údaje podľa tejto Zmluvy (ďalej len „Vy“) s cieľom uplatňovať svoje práva, plniť svoje povinnosti a vo všeobecnosti riadiť tento zmluvný vzťah. Spoločnosť Astellas spracúva takéto osobné údaje i preto, aby konala v súlade s príslušnými pravidlami.</p>				
<b>1. The type of Personal Data Astellas collects and the reasons for data processing</b>	<b>1. Typ osobných údajov, ktoré spoločnosť Astellas zhromažďuje a dôvody spracúvania údajov</b>				
<p>Personal Data that Astellas collects about you within the framework of this Agreement broadly falls into the following categories:</p>	<p>Osobné údaje, ktoré Astellas zhromažďuje o Vás v rámci tejto Zmluvy patria vo všeobecnosti do nasledujúcich kategórií:</p>				
<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="264 891 802 925">Types of personal data</th> <th data-bbox="818 891 1361 925">Why Astellas collect it</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="264 925 802 1529"> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Title;</li> <li>(b) First Name;</li> <li>(c) Surname;</li> <li>(d) Professional details such as place of practice, job title, the medical field in which you may be active if you are a healthcare professional, as well as your professional and educational qualifications;</li> <li>(e) Professional registration number;</li> <li>(f) VAT / Tax registration number;</li> <li>(g) Bank account details;</li> <li>(h) Email Address;</li> <li>(i) Postal Address;</li> <li>(j) Telephone Number;</li> <li>(k) Passport nr./identity details;</li> <li>(l) Details about the underlying interaction of this Agreement;</li> <li>(m) Amount of the values transferred to you under this Agreement, if you are the ultimate beneficiary.</li> </ul> </td> <td data-bbox="818 925 1361 1529"> <p>Astellas collects Personal Data, which is necessary for the performance of this Agreement with you or the entity you are representing and/or working for.</p> <p>Astellas collects Personal Data in order to comply with Applicable Rules relating to the disclosure of transfer of values where ultimate beneficiaries are healthcare professionals.</p> <p>Astellas collects Personal Data for its legitimate interests in order to gain insight and drive business planning in relation to its contractual relationships with healthcare professionals in a transparent and compliant manner, including monitoring who is being paid by Astellas, how much, and for what reasons.</p> </td> </tr> </tbody> </table>	Types of personal data	Why Astellas collect it	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Title;</li> <li>(b) First Name;</li> <li>(c) Surname;</li> <li>(d) Professional details such as place of practice, job title, the medical field in which you may be active if you are a healthcare professional, as well as your professional and educational qualifications;</li> <li>(e) Professional registration number;</li> <li>(f) VAT / Tax registration number;</li> <li>(g) Bank account details;</li> <li>(h) Email Address;</li> <li>(i) Postal Address;</li> <li>(j) Telephone Number;</li> <li>(k) Passport nr./identity details;</li> <li>(l) Details about the underlying interaction of this Agreement;</li> <li>(m) Amount of the values transferred to you under this Agreement, if you are the ultimate beneficiary.</li> </ul>	<p>Astellas collects Personal Data, which is necessary for the performance of this Agreement with you or the entity you are representing and/or working for.</p> <p>Astellas collects Personal Data in order to comply with Applicable Rules relating to the disclosure of transfer of values where ultimate beneficiaries are healthcare professionals.</p> <p>Astellas collects Personal Data for its legitimate interests in order to gain insight and drive business planning in relation to its contractual relationships with healthcare professionals in a transparent and compliant manner, including monitoring who is being paid by Astellas, how much, and for what reasons.</p>	
Types of personal data	Why Astellas collect it				
<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Title;</li> <li>(b) First Name;</li> <li>(c) Surname;</li> <li>(d) Professional details such as place of practice, job title, the medical field in which you may be active if you are a healthcare professional, as well as your professional and educational qualifications;</li> <li>(e) Professional registration number;</li> <li>(f) VAT / Tax registration number;</li> <li>(g) Bank account details;</li> <li>(h) Email Address;</li> <li>(i) Postal Address;</li> <li>(j) Telephone Number;</li> <li>(k) Passport nr./identity details;</li> <li>(l) Details about the underlying interaction of this Agreement;</li> <li>(m) Amount of the values transferred to you under this Agreement, if you are the ultimate beneficiary.</li> </ul>	<p>Astellas collects Personal Data, which is necessary for the performance of this Agreement with you or the entity you are representing and/or working for.</p> <p>Astellas collects Personal Data in order to comply with Applicable Rules relating to the disclosure of transfer of values where ultimate beneficiaries are healthcare professionals.</p> <p>Astellas collects Personal Data for its legitimate interests in order to gain insight and drive business planning in relation to its contractual relationships with healthcare professionals in a transparent and compliant manner, including monitoring who is being paid by Astellas, how much, and for what reasons.</p>				
<b>Typy osobných údajov</b>	<b>Prečo ich Astellas zhromažďuje</b>				

<p>(a) Titul;  (b) Meno(-á);  (c) Priezvisko;  (d) Profesionálne údaje, napríklad miesto praktického pôsobenia, názov pracovnej pozície, medicínska oblasť Vášho pôsobenia, ak ste zdravotnícky pracovník a Vaše pracovná kvalifikácia a vzdelanie;  (e) Registračné číslo v rámci profesie;  (f) IČ DPH/DIČ;  (g) Údaje o bankovom účte;  (h) E-mailová adresa;  (i) Poštová adresa;  (j) Telefónne číslo;  (k) Číslo pasu/identifikačné údaje;  (l) Podrobnosti o základnej interakcii v rámci tejto Zmluvy;  (m) Suma hodnôt prevedených na základe tejto Zmluvy, ak ste konečným príjemcom.</p>	<p>Spoločnosť Astellas zhromažďuje osobné údaje, ktoré sú potrebné na plnenie tejto Zmluvy uzatvorenej s Vami alebo subjektom, ktorý zastupujete a/alebo pre ktorý pracujete.</p> <p>Astellas zhromažďuje osobné údaje s cieľom dodržiavať platné pravidlá týkajúce sa zverejňovania prenosu hodnôt v tých prípadoch, kedy sú konečnými príjemcami zdravotnícki pracovníci.</p> <p>Astellas zhromažďuje osobné údaje kvôli svojim oprávneným záujmom s cieľom získať prehľad a riadiť obchodné plánovanie v súvislosti so zmluvnými vzťahmi so zdravotníckymi pracovníkmi transparentným a kompatibilným spôsobom vrátane monitorovania toho, komu spoločnosť Astellas platí, koľko a z akých dôvodov.</p>
<p>Astellas may obtain information about you from third-party sources, such as social media platforms and third-party data providers. Astellas uses this information to plan our activities and organise our contractual relationships with you.</p>	<p>Astellas môže získavať údaje o Vás aj zo zdrojov patriacich tretím stranám ako sú napríklad platformy sociálnych médií a poskytovatelia údajov - tretie strany. Spoločnosť Astellas využíva tieto informácie na plánovanie našich aktivít a organizáciu našich zmluvných vzťahov s Vami.</p>
<p><b>2. Sharing Personal Data</b></p>	<p><b>2. Zdieľanie osobných údajov</b></p>
<p>Astellas may disclose Personal Data to the following categories of recipients:</p>	<p>Astellas môže poskytnúť osobné údaje nasledujúcim kategóriám príjemcov:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>to Astellas <b>group companies, third party services providers and partners</b> who provide data processing services to Astellas, and to <b>third party controller partners</b> who do not provide data processing services to Astellas but process Personal Data for purposes that are described in this Privacy Notice. Such third party services providers and partners would include indicatively conference organisers and related agencies, healthcare organisations and scientific bodies, travel agencies, hotels, airline companies, etc. A list of Astellas current group companies is available here <a href="https://www.astellas.com/en/worldwide">https://www.astellas.com/en/worldwide</a>;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>spoločnosti patriace do skupiny Astellas, <b> tretie strany - poskytovatelia služieb a partneri</b>, ktorí poskytujú spoločnosti Astellas služby v rámci spracúvania osobných údajov a <b> tretie strany - partneri, ktorí sú prevádzkovateľmi</b> a ktorí neposkytujú spoločnosti Astellas služby v rámci spracúvania osobných údajov, ale spracúvajú osobné údaje na účely opísané v tomto oznámení o ochrane súkromia. Takéto tretie strany - poskytovatelia služieb a partneri by mohli orientačne zahŕňať i organizátorov konferencií a súvisiace agentúry, zdravotnícke organizácie a vedecké orgány, cestovné agentúry, hotely, letecké spoločnosti atď. Zoznam aktuálnych spoločností patriacich do skupiny Astellas je k dispozícii na adrese <a href="https://www.astellas.com/en/worldwide">https://www.astellas.com/en/worldwide</a>;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>to any <b>competent law enforcement body, regulatory, government</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>akýkoľvek <b>kompetentný orgán činný v trestnom konaní, regulačná agentúra,</b></li> </ul>

<p><b>agency, court or other third party</b> where Astellas believe disclosure is necessary (i) as a matter of applicable law or regulation, (ii) to exercise, establish or defend Astellas legal rights, or (iii) to protect you vital interests or those of any other person;</p>	<p><b>štátna agentúra, súd alebo iná tretia strana</b> v tých prípadoch, kedy je spoločnosť Astellas presvedčená, že poskytnutie informácií je nevyhnutné (i) na základe príslušného zákona alebo predpisu, (ii) kvôli uplatneniu, vytvoreniu alebo obrane zákonných práv spoločnosti Astellas alebo (iii) na ochranu Vašich dôležitých záujmov alebo záujmov akejkoľvek inej osoby;</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>to a <b>potential buyer</b> (and its agents and advisers) in connection with any proposed purchase, merger or acquisition of any part of Astellas business, provided that Astellas informs the buyer it must use Personal Data only for the purposes disclosed in this Privacy Notice;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>akýkoľvek <b>potenciálny kupujúci</b> (a jeho zástupcovia a poradcovia) v súvislosti s akoukoľvek navrhovanou kúpou, zlúčením alebo akvizíciou akejkoľvek časti podniku Astellas pod podmienkou, že Astellas bude kupujúceho informovať o tom, že osobné údaje smie použiť len na účely uvedené v tomto Oznamení o ochrane súkromia;</li> </ul>
<p><b>3. Legal basis for processing Personal Data</b></p>	<p><b>3. Právny základ spracúvania osobných údajov</b></p>
<p>The legal basis for collecting and using Personal Data described above will depend on Personal Data concerned, the specific context in which Astellas collects it and Applicable Rules. Particularly:</p>	<p>Právny základ pre zhromažďovanie a používanie osobných údajov opísaných vyššie bude závisieť od príslušných osobných údajov, špecifického kontextu, v ktorom ich spoločnosť Astellas zhromažďuje, a uplatňovaných pravidiel. Špecificky:</p>
<p>Astellas is processing your Personal Data for the performance of this Agreement and/or in order to take all required steps at your request (or request of any entity you are representing or working for) prior to entering into a contractual relationship. Also, the legal basis for collecting and using Personal Data described above is Astellas' legitimate interest in maintaining a relationship with you (or any entity you are representing or working for) and conducting its business in a transparent and compliant manner, as well as in order to comply with legal obligations (such as e.g. tax laws, Applicable Rules, etc.).</p>	<p>Astellas spracúva Vaše osobné údaje kvôli plneniu tejto Zmluvy a/alebo s cieľom urobiť všetky potrebné kroky na Vašu žiadosť (alebo žiadosť akéhokoľvek subjektu, ktorý zastupujete alebo pre ktorý pracujete) pred uzatvorením akéhokoľvek zmluvného vzťahu. Právnym základom zhromažďovania a používania vyššie uvedených osobných údajov je legitímny záujem spoločnosti Astellas udržiavať s Vami vzťah (alebo so subjektom, ktorý zastupujete alebo pre ktorý pracujete), realizácia podnikateľských činností spoločnosti transparentným spôsobom v súlade s predpismi a plnenie všetkých zákonných povinností (ako sú napríklad daňové zákony, uplatňované pravidlá atď.)</p>
<p>In terms of the disclosure of Personal Data according to Applicable Rules, the legal basis is as follows: if public disclosure of any transfer of values (ToVs) to you as ultimate beneficiary of such ToV is mandated by law (fully or partially), where applicable, the legal basis for the data processing is the need to comply with a legal obligation to which Astellas, as data controller, is subject. Where public disclosure of ToVs is made in adherence to the European Federation of Pharmaceutical Industries and Associations ("EFPIA") Code and the applicable national disclosure codes, your consent shall be required and obtained. Consent is voluntary. You may</p>	<p>Čo sa týka poskytovanie osobných údajov v súlade s uplatňovanými pravidlami, právny základ je nasledujúci: ak zverejnenie informácií o akomkoľvek prevode hodnôt (PH) Vám, ako konečnému príjemcovi takýchto PH, nariaďuje zákon (v plnom rozsahu alebo čiastočne), právnym základom pre spracúvanie osobných údajov je nutnosť splniť zákonnú povinnosť, ktorá sa vzťahuje na Astellas ako na prevádzkovateľa osobných údajov. V tých prípadoch, kedy sú PH zverejnené v súlade s Kódexom Európskej federácie farmaceutických odvetví a asociácií („EFPIA“) a príslušnými národnými kódexmi vzťahujúcimi sa na zverejňovanie informácií je</p>

<p>refuse the consent in relation to any ToV or may at any time and in any manner withdraw the given consent, without prejudice to any rights. In those instances, depending on whether you grant your consent to Astellas, the type of disclosure of ToVs will vary: (a) if you grant consent for individual disclosure: In that case, the total sum of ToVs provided during one calendar year will be publicly disclosed at an individual level. The legal basis is the consent of the data subject for the processing of his/her personal data for the above reasons. (b) if you do not grant consent for individual disclosure: In that case, no disclosure of the total sum of ToVs provided will take place individually but only at an aggregate level. Aggregate sums of ToVs to you (which are anonymized statistical data) require data processing on Astellas behalf. Thus, in those instances the legal basis is Astellas' legitimate interest to comply with the pharmaceutical industry's codes (such as the EFPIA Code) and at the same time to promote transparency in the pharmaceutical sector and conduct its business in a transparent and compliant manner.</p>	<p>potrebné požiadať o Váš súhlas a získať ho. Súhlas je dobrovoľný. V súvislosti s akýmkoľvek PH môžete odmietnuť poskytnúť súhlas alebo môžete už poskytnutý súhlas kedykoľvek a akýmkoľvek spôsobom odvolať bez toho, aby to bolo na ujmu akýmkoľvek právam. V takýchto prípadoch sa bude, v závislosti od toho, či poskytnete spoločnosti Astellas súhlas alebo nie, typ zverejnenia PH líšiť: (a) ak budete súhlasiť s individuálnym zverejnením: V takom prípade sa celková suma PH realizovaných počas jedného kalendárneho roka zverejní na individuálnej úrovni. Právnym základom je súhlas dotknutej osoby so spracovaním jej osobných údajov z uvedených dôvodov: (a) ak nebudete súhlasiť s individuálnym zverejnením: V takom prípade sa nezverejní celkový súčet realizovaných PH na individuálnej úrovni a zverejnené budú iba na súhrnnej úrovni. Súhrnné sumy PH (ktoré predstavujú anonymizované štatistické údaje) si vyžadujú spracovanie osobných údajov v mene spoločnosti Astellas. Preto je v takýchto prípadoch právnym základom legitímny záujem spoločnosti Astellas dodržiavať kódexy farmaceutického priemyslu (napríklad kódex EFPIA) a súčasne podporovať transparentnosť vo farmaceutickom sektore a vykonávať svoju činnosť transparentným a vyhovujúcim spôsobom.</p>
<p><b>4. How does Astellas keep Personal Data secure?</b></p>	<p><b>4. Ako zaisťuje spoločnosť Astellas ochranu osobných údajov?</b></p>
<p>Astellas uses appropriate technical and organisational measures to protect Personal Data that it collects and processes about you. The measures are designed to provide a level of security appropriate to the risk of processing your Personal Data.</p>	<p>Spoločnosť Astellas používa vhodné technické a organizačné opatrenia na ochranu Vašich osobných údajov, ktoré zhromažďuje a spracúva. Opatrenia sú navrhnuté tak, aby zaisťovali úroveň bezpečnosti zodpovedajúcu riziku spojenom so spracúvaním Vašich osobných údajov.</p>
<p><b>5. International data transfers</b></p>	<p><b>5. Medzinárodné prenosy osobných údajov</b></p>
<p>Personal Data may be transferred to, and processed in, countries other than the country in which you are a resident. These countries may have data protection laws that are different to the laws of the country of residence (and, in some cases, may not be as protective).</p>	<p>Osobné údaje môžu byť prenesené do iných krajín a spracúvané v iných krajinách než je krajina, v ktorej ste rezidentom. Tieto krajiny môžu mať zákony na ochranu údajov, ktoré sa líšia od zákonov krajiny bydliska (a v niektorých prípadoch nemusia poskytovať rovnakú úroveň ochrany).</p>
<p>Specifically, Astellas' servers are located in EU, USA, Japan, and Astellas' group companies and third party service providers and partners operate around the world. This means that when Astellas collects Personal Data, it may process it in any of these countries. However, Astellas has taken appropriate safeguards to require that Personal Data will remain protected in accordance with this Privacy Notice. These include implementing the European</p>	<p>Konkrétne, servery spoločnosti Astellas sa nachádzajú v EÚ, USA, Japonsku a spoločnosti patriace do skupiny Astellas a tretie strany - poskytovatelia služieb a partneri pôsobia po celom svete. To znamená, že v tých prípadoch, kedy spoločnosť Astellas zhromažďuje osobné údaje, môže ich spracúvať v ktorejkoľvek z týchto krajín. Spoločnosť Astellas však zaviedla náležité bezpečnostné opatrenia a vyžaduje, aby boli osobné údaje neustále chránené v súlade s týmto</p>

<p>Commission's Standard Contractual Clauses for transfers of Personal Data between Astellas' group companies, which require all group companies to protect Personal Data they process from the EEA in accordance with European Union data protection law. Astellas' Standard Contractual Clauses can be provided on request. Astellas has implemented similar appropriate safeguards with third party service providers and partners and further details can be provided upon request.</p>	<p>Oznámením o ochrane súkromia. Tieto opatrenia zahŕňajú implementáciu štandardných zmluvných doložiek Európskej komisie v súvislosti s prenosmi osobných údajov medzi spoločnosťami skupiny Astellas, ktoré vyžadujú, aby všetky spoločnosti skupiny chránili nimi spracovávané osobné údaje z EHP v súlade so zákonmi Európskej únie o ochrane údajov. Štandardné zmluvné doložky spoločnosti Astellas môžu byť poskytnuté na požiadanie. Spoločnosť Astellas zaviedla podobné primerané bezpečnostné opatrenia aj čo sa týka tretích strán - poskytovateľov služieb a partnerov a ďalšie podrobnosti môžu byť poskytnuté na požiadanie.</p>
<p><b>6. Data retention</b></p>	<p><b>6. Uchovávanie osobných údajov</b></p>
<p>Astellas retains Personal Data where it has an ongoing legitimate business need to do so (for example, to fulfil a contract with you or an entity you are representing or working for or to comply with applicable legal, tax or accounting requirements). When Astellas has no ongoing legitimate business need to process Personal Data, Astellas will either delete or anonymise it or, if this is not possible (for example, because Personal Data has been stored in backup archives), then it will securely store Personal Data and isolate it from any further processing until deletion is possible.</p>	<p>Astellas uchováva osobné údaje v tých prípadoch, kedy existuje legitímna obchodná potreba pre takéto uchovávanie (napríklad plnenie zmluvy uzatvorenej s Vami alebo so subjektom, ktorý zastupujete alebo pre ktorý pracujete alebo kvôli splneniu príslušných právnych, daňových alebo účtovných požiadaviek). V tých prípadoch, kedy spoločnosť Astellas nemá žiadne pretrvávajúce legitímne obchodné potreby vyžadujúce spracúvanie osobných údajov, spoločnosť ich buď vymaže alebo anonymizuje, alebo ak to nie je možné (napríklad kvôli tomu, že osobné údaje boli uložené v záložných archívoch), potom osobné údaje bezpečne uschová a izoluje ich od akéhokoľvek ďalšieho spracúvania až dovtedy, kým nebude možné ich vymazať.</p>
<p><b>7. Your data protection rights</b></p>	<p><b>7. Vaše práva týkajúce sa ochrany osobných údajov</b></p>
<p>You have the following data protection rights:</p>	<p>Máte nasledujúce práva týkajúce sa ochrany osobných údajov:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>If you wish to <b>access, correct, update or request deletion</b> of Personal Data in certain circumstances, this can be done at any time by contacting Astellas using the contact details provided under the "How to contact Astellas" heading below.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ak za určitých okolností chcete <b>mať prístup k osobným údajom, opraviť ich alebo aktualizovať alebo požiadať o ich vymazanie</b>, toto je možné zariadiť kedykoľvek tak, že budete kontaktovať spoločnosť Astellas pomocou kontaktných údajov uvedených v nižšie uvedenej časti s názvom „Ako kontaktovať Astellas“.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>In addition, you can <b>object to processing</b> of Personal Data, ask Astellas to <b>restrict processing</b> of Personal Data or <b>request portability</b> of Personal Data. Again, you can exercise these rights by contacting Astellas using the contact details provided under the "How to contact Astellas" heading below.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Okrem toho môžete <b>vzniesť námietky proti spracúvaniu</b> osobných údajov, požiadať spoločnosť Astellas, aby obmedzila <b>spracúvanie</b> osobných údajov alebo <b>požiadať o prenos</b> osobných údajov. Tieto práva môžete uplatniť tak, že budete kontaktovať Astellas pomocou kontaktných údajov</li> </ul>



	<p>uvedených nižšie v časti s názvom „Ako kontaktovať Astellas“.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Similarly, if Astellas has collected and processes Personal Data with your consent, then you can <b>withdraw the consent</b> at any time. Withdrawing the consent will not affect the lawfulness of any processing conducted prior to the withdrawal, nor will it affect processing of Personal Data conducted in reliance on lawful processing grounds other than consent.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Podobne, ak spoločnosť Astellas zhromaždila a spracovala osobné údaje s Vaším súhlasom, potom môžete <b>tento súhlas kedykoľvek odvolať</b>. Odvolanie súhlasu nebude mať vplyv na zákonnosť akéhokoľvek spracúvania, ktoré sa uskutočnilo pred odvolaním súhlasu a nebude mať vplyv na spracúvanie osobných údajov, ktoré je založené na iných zákonných dôvodoch spracúvania než je súhlas.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>You have the <b>right to complain to a data protection authority</b> about the collection and use of Personal Data. For more information, you may contact the local data protection authority. (Contact details for data protection authorities in the European Economic Area, Switzerland and certain non-European countries (including the US and Canada) are available <a href="http://ec.europa.eu/justice/data-protection/article-29/structure/data-protection-authorities/index_en.htm">here</a>, <a href="http://ec.europa.eu/justice/data-protection/article-29/structure/data-protection-authorities/index_en.htm">http://ec.europa.eu/justice/data-protection/article-29/structure/data-protection-authorities/index_en.htm</a>)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Máte <b>právo podať sťažnosť na úrad pre ochranu osobných údajov</b> v súvislosti so zhromažďovaním a používaním osobných údajov. Kvôli ďalším informáciám môžete kontaktovať miestny úrad na ochranu osobných údajov. (Kontaktné údaje úradov na ochranu osobných údajov v Európskom hospodárskom priestore, Švajčiarsku a niektorých mimoeurópskych krajinách (vrátane USA a Kanady) sú k dispozícii <a href="http://ec.europa.eu/justice/data-protection/article-29/structure/data-protection-authorities/index_en.htm">tu</a>, <a href="http://ec.europa.eu/justice/data-protection/article-29/structure/data-protection-authorities/index_en.htm">http://ec.europa.eu/justice/data-protection/article-29/structure/data-protection-authorities/index_en.htm</a>)</li> </ul>
<p>Astellas responds to all requests it receives from data subjects wishing to exercise their data protection rights in accordance with applicable data protection laws.</p>	<p>Spoločnosť Astellas reaguje na všetky požiadavky, ktoré dostáva od dotknutých osôb, ktoré chcú uplatniť svoje práva v oblasti ochrany osobných údajov v súlade s príslušnými zákonmi na ochranu osobných údajov.</p>
<p><b>8. How to contact Astellas</b></p>	<p><b>8. Ako kontaktovať Astellas</b></p>
<p>If you have any questions or concerns about the use of Personal Data, you can contact Astellas data protection officer using the following details: <a href="mailto:privacy@astellas.com">privacy@astellas.com</a>.</p>	<p>Ak máte akékoľvek otázky alebo obavy týkajúce sa používania osobných údajov, môžete kontaktovať pracovníka spoločnosti Astellas zodpovedného za ochranu osobných údajov: <a href="mailto:privacy@astellas.com">privacy@astellas.com</a>.</p>

